

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Д.С.Усмонова

Старший преподаватель английской кафедры  
Ферганский государственный университет  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.8049864>

**Аннотация:** Перевод фразеологизмов может стать одной из самых трудных задач в изучении иностранного языка. Одной из причин этого является то, что фразеологизмы обычно не могут быть переведены буквально, их значение зависит от контекста и культурных особенностей языка. Кроме того, многие фразеологизмы могут иметь несколько разных значений, которые могут быть связаны с различными аспектами культуры или истории языка. Например, английский фразеологизм «to spill the beans» буквально означает «рассыпать бобы», но на самом деле это выражение используется для обозначения того, что кто-то раскрыл тайну или секрет.

**Ключевые слова:** фразеологизм, перевод, метод, лингвистика.

Если переводчик не знает этого значения, он может неправильно понять и передать значение фразеологизма на другой язык. Еще одна трудность в переводе фразеологизмов заключается в том, что они могут быть специфичны для определенных диалектов или регионов, и их значение может быть неизвестно для тех, кто не знаком с этими особенностями языка.

Если рассмотреть примеры фразеологизмов с аксиологическим характером и их трудности перевода на русский язык, то картина будет более ясна. Примеры фразеологизмов с аксиологическим характером на английском языке: To be in the black - иметь положительный баланс (в бухгалтерском учете), считается хорошим. A penny saved is a penny earned - сохраненный пенни - заработанный пенни, выражение акцентирует внимание на экономии и сохранении денег. Better safe than sorry - лучше перестраховаться, чем потом сожалеть, подчеркивает важность предвидения и осторожности. Трудности перевода фразеологизмов с аксиологическим характером на русский или узбекский язык могут заключаться в том, что в некоторых случаях важна не только буквальная, но и культурная эквивалентность. Например, фразеологизм «to be in the black» необходимо перевести не только как «иметь положительный баланс», но и передать его положительную коннотацию в отношении финансового положения компании. Учитывая, что в русском так и в узбекских языках «черный цвет» ассоциируются с чем-то негативным, чем позитивным. Не проверив эту идиому можно перевести, что у кого то дела плохи, хотя это идиома говорит об обратном, что дела не плохи. Также, выражение «penny saved is a penny earned» необходимо перевести так, чтобы сохранить акцент на экономии, а не просто на сбережении денег. Кроме того, некоторые фразеологизмы могут быть сложными для перевода, так как они имеют более широкий контекстуальный смысл, который не всегда можно передать точно на другой язык. Об аксиологическом характере фразеологизмов и их влиянии на культуру и язык говорят многие лингвисты. Например, Л.Н. Толстой отмечал, что «язык есть живое выражение народной мысли, народной жизни, народной души». В своей работе «Словарь русских народных говоров» он также отмечал, что фразеологизмы являются «сокровищницей живой речи, обобщением народного опыта и мудрости». Лингвист

И.Р. Гальперин в своей книге «Текст как объект лингвистического исследования» также подчеркивал важность фразеологизмов в языке и их роль в передаче культурных ценностей. Он отмечал, что «фразеологические единицы не только являются яркими и красочными элементами языка, но и являются своего рода «знаками» культуры, передающими и отражающими многие социокультурные, исторические, национально-культурные особенности общества». Однако перевод фразеологизмов на другие языки может стать одной из трудностей в изучении языка. В своей книге «Теория перевода» лингвист Ю.Д. Апресян указывал на то, что «перевод фразеологизмов представляет собой не только передачу лексического значения, но и передачу социокультурной информации, связанной с использованием этих фразеологизмов в определенной культурной среде». Поэтому, при переводе фразеологизмов необходимо учитывать не только лексическое значение, но и контекст, и культурный контекст их использования.

Таким образом, фразеологизмы играют важную роль в культуре и языке, отражая и передавая ценности и устои общества. Однако, перевод фразеологизмов может стать трудностью в изучении языка, требуя учета контекста и культурного контекста их использования. «Фразеологизмы играют важную роль в языковой коммуникации, так как они передают не только языковое значение, но и культурно-историческое значение. При переводе фразеологизмов необходимо учитывать не только их лексические и грамматические особенности, но и их культурно-историческое значение, чтобы сохранить аутентичность оригинала» (Авраменко И.Н.).

Таким образом, обсуждение роли фразеологизмов и трудностей их перевода встречается в работах, как русских, так и английских авторов, подчеркивая важность этих языковых конструкций для понимания культурных и социальных норм, а также для эффективного общения на иностранном языке. При переводе фразеологизмов необходимо обратить внимание на несколько важных моментов: контекст, культурные особенности, структура и грамматика и эквивалентность. Некоторые авторы, такие как Питер Ньюмарк, акцентируют внимание на необходимости переводить не только слова, но и культурные значения и ассоциации, связанные с фразеологизмами. Другие авторы, такие как Моника Шмитт, подчеркивают важность учета ситуационного и контекстного значения фразеологизмов. При переводе фразеологизмов важно иметь хороший контекст и понимание культурных и исторических аспектов языков, между которыми происходит перевод. Также полезно иметь доступ к специализированным словарям фразеологизмов и контекстных словарей, которые могут дать более точный перевод. Кроме того, при переводе фразеологизмов важно учитывать особенности обоих языков, такие как различия в грамматике, лексике и стилистике. Также стоит обращать внимание на возможные игры слов и метафоры, которые могут быть сложными для перевода. Важно также помнить, что фразеологизмы могут иметь не только лексический, но и грамматический компонент, который также может быть трудным для перевода. Наконец, для успешного перевода фразеологизмов необходимо иметь глубокое знание и понимание обеих культур, из которых происходят языки, и учитывать социокультурные факторы, такие как исторические события, традиции и обычаи.

### References:

1. Кузнецова, Н.А. «Фразеология современного русского языка», Москва: Флинта, 2011, с. 6
2. Авраменко И.Н. «Теория перевода: учебник», издательство «Академия», 2004 г.С.154
3. Satvoldievna, U. D. (2021). Axiological Characteristics Of English, Uzbek And Russian Phraseological Units. The American Journal of Social Science and Education Innovations, 3(06), 40-45.
4. Satvoldievna, U. D. (2020). A typological analysis of body parts names in English as part of somatic phraseology. Проблемы современной науки и образования, (2 (147)), 32-34.
5. Gulamova, D., & Usmonova, D. (2023). TILSHUNOSLIKDA EFEMIZMLARNING LINGUOKULTUROLOGIK TASNIFI. Академические исследования в современной науке, 2(13), 73-76.
6. Sotvoldiyevna, U. D., & Zafarjon, D. (2023). Turli Tillardagi O 'Xshatishlar Tarjimasining Lingvomadaniy Xususiyatlari. Miasto Przyszlosci, 31, 330-332.
7. Sotvoldievna, U. D. (2022). Linguistic and cultural classification of euphemisms in Uzbek and English languages. INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCE & INTERDISCIPLINARY RESEARCH ISSN: 2277-3630 Impact factor: 7.429, 11(10), 140-143.
8. Usmonova, D. S., & Usmonova, K. E. (2022, October). PHONEME THEORY IN LINGUISTICS SCHOOLS. In INTERNATIONAL CONFERENCES (Vol. 1, No. 13, pp. 6-9).
9. Usmonova, D. S., & Djalolov, Z. J. (2022, October). THE ROLE OF CULTURE IN TRANSLATION PROCESS. In INTERNATIONAL CONFERENCES (Vol. 1, No. 8, pp. 160-163).